

Ensemble **Jean-Marie Lorand** Chœur & orchestre

DIRECTION ÉLOI
MARCHAND

JOHN RUTTER MAGNIFICAT



précédé du Magnificat de
**Francesco
Durante**

Vendredi 13 mai 2022 à 20h30

Église St. Laurent

RENNES

Dimanche 15 mai 2022 à 17h00

Abbatiale de Léhon

DINAN





SAINT JAMES®

Rennes Mairie – 3 rue Ferdinand Buisson

Francesco DURANTE
John RUTTER

MAGNIFICAT

🎵🎵🎵🎵

Ensemble Vocal et Instrumental Jean Marie Lorand
Direction Eloi Marchand

Anne-Laure Josse-Binet

Soprano

🎵🎵🎵🎵

Le « Magnificat » ou « Cantique de Marie » est l'un des trois cantiques du Nouveau Testament. Marie, enceinte de Jésus, chante le cantique à l'occasion de sa visite à Élisabeth, elle aussi enceinte du futur Saint Jean-Baptiste. C'est l'épisode dit de la « Visitation » comme le raconte l'Évangile de Luc : Luc 1 :39-56. C'est une partie quotidienne des services des vêpres catholiques et de la prière du soir anglicane.



Francesco DURANTE

(1684 – 1755)

Né dans une famille de musiciens, il se rend à Naples en 1699, à la mort de son père, pour poursuivre ses études musicales auprès de son oncle, directeur du conservatoire de Sant'Onofrio, petite commune de Calabre. À Naples en 1705, il fait jouer sa première œuvre connue, un « scherzo drammatico » aujourd'hui perdu.

Durant quelques mois, entre 1710 et 1711, il enseigne au conservatoire de Sant'Onofrio, avant de prendre le chemin de Rome où il séjourne probablement en 1718. Nommé en 1728 maître de musique au Conservatoire dei Poveri di Gesù Cristo à Naples, il eut Pergolèse parmi ses élèves. Il démissionne de ce poste en 1739, sans qu'on en connaisse les raisons, puis en 1742, il succède à Nicola Porpora au conservatoire de Santa Maria di Loreto, le plus ancien et le plus grand conservatoire napolitain, dont il sut relever le niveau.

À partir de 1745, et jusqu'à sa mort, il cumule cette charge avec celle de « primo maestro » de Sant'Onofrio, où il avait été rappelé.

Francesco Durante, qui toucha à tous les genres de musique, laisse une œuvre extrêmement abondante. Il est regardé au XIX^{ème} siècle comme le chef de l'école musicale moderne. Son œuvre est immense et 62 volumes manuscrits sont conservés à la Bibliothèque nationale de France.

Il mourut en 1755, d'une indigestion de melons, dit-on !

Le « Magnificat » est son œuvre la plus célèbre et pourtant on ne connaît pas la date exacte de sa composition. Elle a longtemps été attribuée à son célèbre élève Pergolèse. L'ensemble Jean Marie Lorand présente ici la version la plus communément jouée à 4 voix (SATB) mais il existe également une version à 5 voix (SSATB) plus rare.

MAGNIFICAT

1 - Magnificat ánima méa Dóminum,

Magnificat ánima méa Dóminum,
Et exultávit spíritus méus in Déo salutári
méo.

Quia respéxit humilitátem ancíllæ súæ,
ecce enim ex hoc beátam me dicent
ómnes generatiónes.

Quia fécit míhi magna qui pótens est :
et sánctum nómen éjus

*Mon âme exalte le Seigneur,
Exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur!*

*Il s'est penché sur son humble servante ;
désormais tous les âges me diront
bienheureuse.*

*Le Puissant fit pour moi des merveilles :
Saint est son nom !*

2 - Et misericórdia

Et misericórdia éjus a progénie in
progénies tíméntibus éum.

Fécit poténtiam in bráchio súo, dispérsit
supérbos ménte córdis súi.

*Son amour s'étend d'âge en âge
sur ceux qui le craignent.*

*Déployant la force de son bras, il
disperse les superbes.*

3 - Depósuit poténtes

Depósuit poténtes de séde, et exaltávit
húmiles.

Esuriéntes implévit bónis : et dívites
dimísit inánes.

*Il renverse les puissants de leurs trônes,
il élève les humbles.*

*Il comble de biens les affamés, renvoie
les riches les mains vides.*

4 - Suscépít Israël

Suscépit Israël púerum súum, recordátus
misericórdiæ súæ.

*Il relève Israël son serviteur, il se
souvient de son amour,*

5 - Sicut locútus est

Sicut locútus est ad pátres nóstros,
Abraham et sémini éjus in saécula.

*De la promesse faite à nos pères, en
faveur d'Abraham et de sa race, à
jamais.*

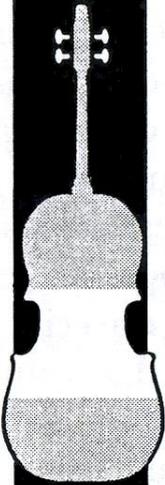
Glória Pátri et Fílio, et Spíritui Sáncto,

*Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-
Esprit*

6 – Sicut erat

Sicut erat in principio, et nunc, et
semper, et in seacula saeculorum. Amen

*Maintenant et à jamais et dans les
siècles des siècles. Amen*



Neuf, Occasions et Accessoires
LOCATIONS
Violon, Alto, Violoncelle
FABRICATION
RESTAURATION

**L. MICHEL
LUTHIER**
15, rue Hoche
RENNES

02.99.38.77.04



John RUTTER (1945)

Né à Londres, il fait ses études à la Highgate School de Londres, où il fréquente John Tavener. Il suit des études de solfège au Clare College (Cambridge) dont il devient membre du chœur. Il devient chef de ce chœur puis directeur musical de 1975 à 1979.

En 1974, à l'occasion d'un séjour aux États-Unis, il dirige sa première cantate, Gloria, au Witherspoon Hall d'Omaha. En 1981, il fonde son propre chœur, les Cambridge Singers, spécialisé dans la musique chorale sacrée. Cet ensemble vocal a depuis réalisé de nombreux enregistrements, notamment des propres œuvres de Rutter.

John Rutter dirige de nombreux autres chœurs et orchestres à travers le monde. Il travaille également comme arrangeur et éditeur musical. Il a ainsi édité les fameux recueils Carols for Choirs en collaboration avec Sir David Willcocks. En 1985 il a été intronisé en tant que patron national du Delta Omicron, une fraternité internationale de musique professionnelle.

L'œuvre de John Rutter est avant tout marquée par ses compositions pour chœur. Héritier de la tradition liturgique anglaise, il compose principalement des pièces religieuses qui peuvent être aisément interprétées par des chœurs non professionnels, comme Love Came Down at Christmas de Christina Rossetti. Ses œuvres les plus connues sont son Requiem (1985), son Magnificat (1990), Psalmfest (1993) et sa Mass of the Children (2003), toutes des œuvres religieuses. Il a également harmonisé ou adapté de nombreux cantiques. Il ne cherche pas à se laisser enfermer dans une image de musicien d'église : en 2003, il a déclaré à CBS : « Je ne pense pas qu'il soit nécessaire d'être particulièrement religieux, ou de chercher à promouvoir la foi religieuse de quelque manière que ce soit, pour composer de la musique religieuse de qualité. »

D'une manière très anglaise et « cross-over », ses œuvres mêlent une inspiration classique et une autre, proche de ce qu'on peut entendre à Broadway. Il est ainsi possible de le rapprocher d'un autre compositeur anglais, Andrew Lloyd Webber, auteur de musiques religieuses (cf. son célèbre Pie Jesu, extrait de son Requiem) mais auteur surtout de comédies musicales (Cats, Evita, The Phantom of the Opera, Jesus Christ Superstar, etc.).

Il a également écrit de la musique profane, notamment des opéras pour enfants et des pièces pour orchestre.

Son Magnificat est une joyeuse célébration de la Vierge Marie, inspirée de la musique latino-américaine et notamment des festivités de pays comme l'Espagne, le Mexique ou Porto-Rico. Le compositeur, s'inspirant de J.S Bach, a étendu le texte traditionnel du Magnificat en incluant un poème anglais du XV^{ème} siècle « Of a Rose » en N°2, le début du Sanctus de la messe ordinaire et une prière à Marie dans le final.

MAGNIFICAT

Création en mai 1990 sous la direction du compositeur au Carnegie Hall de New York

1 - Magnificat ánima méa

Magnificat ánima méa Dóminum, et
exultávit spíritus méus in Déo salutári
méo. Quia respéxit humilitátem ancillæ
súæ, ecce enim ex hoc beátam me dícunt
ómnes generatiónes.

*Mon âme exalte le Seigneur, exulte mon
esprit en Dieu, mon Sauveur ! Il s'est
penché sur son humble servante ;
désormais tous les âges me diront
bienheureuse.*

2 - Of A Rose, a lovely Rose

*Of a Rose, a lovely Rose
Of a Rose is all my song*

*D'une rose, une charmante rose,
D'une rose est toute ma chanson*

Hearken to me, both old and young,
How this Rose began to spring;
A fairer rose to mine liking
In all this world ne know I none

*Ecoutez, vieux et jeunes,
Comment ce rosier se développa ;
A mon goût, le plus joli rosier,
Unique dans ce monde.*

Five branches of the rose there been,
The which be both fair and sheen.
The rose is called Mary, heaven's queen.
Out of her bosom and blossom sprang

*Ce rosier qui avait cinq branches
Représentait à la fois la justice et la grâce.
De ce rosier, une fleur appelée Mary, reine
du ciel, S'épanouit dans son sein.*

The first branch was of great honour:
That blest Mary should bear the flow'r;
There came an angel from heaven's
tower
To break the devil's bond.

*La première branche avait le grand
honneur de porter la fleur de Marie bénie
Alors un ange est descendu de la tour
céleste pour rompre le lien diabolique.*

The second branch was great of might,
That sprang upon Christmas night.
The star shone over Bethlem bright,
That man should see it both day and
night.

*La deuxième branche avait un grand
pouvoir qui s'est manifesté dans la nuit de
Noël;
L'étoile a illuminé Bethleem et
Tout homme pouvait la voir jour et nuit.*

The third branch did spring and spread;
Three kings then the branch gan led
Unto Our Lady in her child-bed;
Into Bethlem that branch sprang right.

*La troisième branche a jailli et s'est
propagée,
Elle s'est étendue pour guider trois rois
Vers l'enfant dans le berceau de Notre
Dame
A Bethleem cette branche a bien poussé.*

The fourth branch it sprang to hell,
The devil's power for to fell:
That no soul therein should dwell,
The branch so blessedfully sprang.

*La quatrième branche s'élança vers
l'enfer pour contrer le pouvoir du diable
Afin qu'aucune âme n'y demeurât,
Grace à cette branche bénie.*

The fifth branch it was so sweet,
It sprang to heav'n, both crop and root,
Therein to dwell and be our bote:
So blessedly it sprang

*La cinquième branche était si douce,
Qu'elle s'étendit jusqu'au ciel, tant
bourgeon que racine,
Pour y demeurer et être notre salut
Etendant ainsi sa bénédiction*

Pray we to her with great honour,
She that bare the blessed flow'r
To be our help and our succour,
And shield us from the fiends bond.

*Priez-la avec grand respect,
Elle qui est une fleur bénie,
Pour nous venir en aide et à notre secours,
Et nous protéger du diable.*

15th century English Poem

3 – Quia fécit míhi mágna

Quia fécit míhi mágna qui pótens est :
et sánctum nómen eius.

*Le Puissant fit pour moi des merveilles ;
Saint est son nom !*

*Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus
Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra
gloria tua. Hosanna in excelsis *from the
Ordinary of the Mass

*Saint, saint, saint le Seigneur, Dieu de
l'Univers. Le Ciel et la terre sont remplis
de Ta Gloire.
Hosanna au plus haut des Cieux !*

4 – Et misericordia

Et misericordia eius a progenie in
progenies timentibus eum

*Son amour s'étend d'âge en âge sur
ceux qui le craignent.*

5 – Fecit potentiam

Fecit potentiam in brachio suo :
dispersit superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede, et exaltavit
humiles

*Déployant la force de son bras,
il disperse les superbes. Il renverse les
puissants de leurs trônes, il élève les
humbles.*

6 – Esurientes

Esurientes implevit bonis : et divites
dimisit inanes ; Suscepit Israel puerum
suum, recordatus misericordiae suae.

*Il comble de biens les affamés,
renvoie les riches les mains vides. Il
relève Israël son serviteur, il se souvient
de son amour, de la promesse faite à nos*

Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini eius in saecula.

*pères, en faveur d'Abraham et de sa
race, à jamais.*

7 – Gloria Patri

Gloria Patri, et Filio et Spiritui Sancto.

*Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-
Esprit,*

*Sancta Maria, succurre miseris, iuva
pusillanimes, refove flebiles : ora pro
populo, interveni pro clero, intercede
pro devoto, femineo sexu: sentiant
omnes tuum iuvamen, quicumque tuum
sactum implorant auxilium. Alleluia
**Antiphon at Feasts of the Blessed Virgin
Mary*

*Sainte Marie, secourez ceux qui sont
dans le besoin, aidez les timides,
consolez ceux qui pleurent : priez pour le
peuple, intervenez pour le clergé,
intercédez pour les femmes dévotes :
que tous sentent le pouvoir de votre
aide, quiconque prie pour votre sainte
assistance. Alleluia.*

Sicut erat in principio, et nunc, et
semper, et in saecula saeculorum. Amen

*Maintenant et à jamais, dans les siècles
des siècles. Amen.*

ROUSSEAU MUSIQUE

La musique, un plaisir partagé

Librairie Musicale

Guitares

Pianos Numériques

Instruments à vent

3 Rue de la Visitation 35000 RENNES

Instruments 02 99 38 68 05

Librairie 02 99 38 71 49



Ensemble Vocal et Instrumental Jean Marie Lorand

Fondé en 1977 par Jean-Marie Lorand et dirigé par lui jusqu'à sa disparition en 2011, l'ensemble est un chœur d'environ 50 choristes accompagné selon les besoins par un orchestre de 20 à 50 musiciens.

Il donne deux à trois séries de concerts par an et a pu ainsi produire les plus grandes œuvres du répertoire sacré ou profane parmi lesquelles le « Magnificat » et la « messe en si mineur » de J.S. Bach, le « Messie » de Haendel, « Les Saisons » de Haydn, le « Requiem » (plusieurs fois !) et la « Grande messe en ut » de Mozart, la « Missa di Gloria » de Puccini.

Il veut également faire découvrir des œuvres moins connues et c'est ainsi qu'il a produit le « Dominus Regnavit » de Mondoville, motet français du XVIIIème siècle, les œuvres a capella de Poulenc, « Israël en Egypte » de Haendel, « Paulus » de Mendelssohn, le « Requiem » de Michael Haydn, la « Messe en Ré » de Dvorak, le « Gloria » du contemporain Rutter dont nous vous présentons le Magnificat aujourd'hui !

L'ensemble entretient une relation suivie avec l'Exeter Music Group de la ville d'Exeter en Grande Bretagne, ville jumelée avec Rennes. Un grand concert de gala a eu lieu en avril 2019 dans la Cathédrale d'Exeter à l'occasion du déplacement de l'ensemble en Angleterre.

Pour ses 40 ans en 2019, L'ensemble Jean-Marie Lorand a chanté « Carmina Burana » l'œuvre de Carl Orff au couvent des Jacobins à Rennes. Le confinement de 2020 a décalé le concert du « Requiem » de Mozart qui devait avoir lieu en mars et qui a été donné en novembre 2021 dans les églises Saint Germain et St Paul de Rennes. Ces concerts ont permis de relancer la dynamique de l'ensemble après 18 mois d'interruption des répétitions !

Les projets pour la prochaine saison sont nombreux autour de la « Heiligmesse » de Haydn (qui sera donnée pour la première fois à Rennes) et de la « Messe en Ré » de Dvorak en prévision d'un échange avec la ville d'Alpirsbach en Allemagne.



Eloi MARCHAND

Chef de chœur et chef d'orchestre

Après avoir étudié au Conservatoire de Rennes la formation musicale, le cor d'harmonie, l'analyse et l'écriture, Éloi Marchand poursuit ses études au conservatoire à rayonnement régional de Rueil-Malmaison et entreprend des études de direction d'orchestre dans les classes de Gérard Devos et de Jean-Sébastien Béreau où il obtient un prix en 1995 parallèlement à des études universitaires de musicologie à l'université de Paris IV Sorbonne.

Il est également titulaire de deux diplômes d'aptitude de direction de la Confédération Musicale de France (orchestre d'Harmonie et chant choral). Il a participé aux dernières sessions de formation de Sergiu Celibidache à Paris (1995-1996).

En outre, il a suivi un cycle de perfectionnement au CNR de Boulogne-Billancourt (1998-2000, classe de Janos Komives) ainsi que des académies animées par Claude Kesmaecker (direction d'orchestre) et Pierre Calmelet (direction de chœur).

Parallèlement à ses activités de directeur musical de l'harmonie municipale de la Ville de Rennes de 1999 à 2015, il aime multiplier les expériences musicales, il est invité à diriger des orchestres à cordes ou symphoniques, et a aussi dirigé le chœur Claude Debussy à Saint-Malo de 2002 à 2009. Il a eu grand plaisir à diriger la Maitrise de Bretagne en 2016 avec la « Messe n°6 » de Schubert (Rennes et Vannes) et la même année, le concert d'ouverture du Festival de Musique Sacrée de Saint Malo, avec le « Te Deum d'Utrecht » de Georg Friedrich Haendel.

Il apprécia également jouer au sein de l'Ensemble Vocal et Instrumental de Jean-Marie Lorand en tant que corniste et ami du chef d'orchestre pendant plus de 25 ans. Peu de temps avant sa disparition en septembre 2011, ce dernier choisit Eloi Marchand pour prendre la succession de son ensemble.

Avec l'Ensemble Jean-Marie Lorand, Eloi Marchand a présenté depuis 2011 des œuvres emblématiques du répertoire de musique sacrée ou profane comme la « Missa di Gloria » de Puccini (2012), « l'Oratorio de Noël » de J.S. Bach et la « Petite Messe solennelle » de Rossini (2013), Les « Psaumes 42 et 114 » de Mendelssohn (2014), la « Fantaisie pour piano, chœur et orchestre » de Beethoven (2015), le « Gloria » de Rutter (2016), la « Grande Messe en ut mineur », le « Concerto pour clarinette » (2017) et des motets de J.S.Bach (2018), Carmina Burana de Orff (2019) et le « Requiem » de Mozart en 2021.



Anne-Laure JOSSE-BINET Soprano

Anne-Laure Josse-Binet débute en chant dans la classe d'Yvette Chesnay puis elle obtient une médaille de piano et une médaille de formation musicale au Conservatoire National de Région ainsi qu'une licence de musicologie à l'Université de Haute Bretagne. A la classe de chant de Bernard Clément au Conservatoire de Région de Nantes, elle obtient une médaille d'or en 1989.

Elle travaille avec Denyse Duplex, professeur à l'École d'Art Lyrique de de l'Opéra de Paris et suit également des cours d'interprétation de la musique française des XVIIIème et XVIIIème siècles, avec Jean Saint-Arroman, musicologue.

Parallèlement à son poste de professeur de chant, elle se produit régulièrement pour des concerts d'oratorios, de musique religieuse ou des productions lyriques : Suzanne des « Noces de Figaro » de Mozart, Michaëlla dans « Carmen » de Bizet ou encore Gabrielle dans « La Vie Parisienne » et Eurydice dans « Orphée aux Enfers » d'Offenbach, ..., ainsi que les grands airs des œuvres de J.S. Bach (Passions, « Oratorio de Noël », « Messe en Si mineur », « Magnificat »), M. Haydn (« Requiem »), Mozart (« Messe en ut mineur », « Messe du couronnement », « Requiem », « Vêpres d'un confesseur »), Schubert (Messes, « Stabat Mater ») ou encore Poulenc (« Gloria », « Stabat Mater »), Rutter (« Magnificat », « Requiem »), MacCartney (« Ecce Cor Meum ») et bien d'autres.

Anne-Laure Josse-Binet collabore régulièrement avec l'ensemble Jean-Marie Lorand, en tant que soliste. Elle intervient aussi lors des week-ends trimestriels de répétition de l'ensemble en accompagnement sur la technique vocale et l'interprétation des œuvres travaillées.

CHORISTES DE L'ENSEMBLE JEAN-MARIE LORAND

SOPRANOS

Rose ALTUCHER
Aline AUFFRET
Cécile BILLY
Pascale BODIC
Anita CHATELIER-MIRAS
Marie-Thérèse FEUILLET
Blandine FLIPO
Françoise GUIMIER
Laure HEINZEL
Anne KRUST
Nicole LAUNAY
Martine PINARD
Clotilde QUERE
Graziella ROGER
Claudine TARDIF
Emmanuelle TEXIER
Anne-Marie TIREL

TENORS

Nicolas GABOREL
Hervé GALLACIER
Bruno GAUTUN
Sébastien LEMIERE
Jean-Michel THOMAZO

ALTOS

Christine AGIUS
Karine BONNECHERE
Agnes BRUET
Jaqueline FAVE
Véronique GOUR
Marylène GUILLOUX
Marie-Christine JAMES
Mariam KEITA
Anne LEHEC
Valérie MEUNIER
Josée OTERO
Geneviève PLIHON
Isabelle REICHMUTH
Carla SALVI

BASSES

Marc BORIES
Mathieu BRISSON
Jacques COTTY
Jean-Pierre DOUARD
Jean-Jacques GALODE
Christoph HEINZEL
François LAMER
Stéphane LERUSTE
Bernard PELLEN

QUATUOR LUTHERIE

Violon Alto violoncelle

Successeur de Gilles ORIN

Restauration- fabrication- location



56, rue d'Antrain - Rennes

02 99 38 79 12

ORCHESTRE

PREMIERS VIOLONS

Anne MAGAUD (violon solo)

Louna AZE

Ariane CROQUETTE

Sacha LORILLIER

SECONDS VIOLONS

Lucas ROBIN

Camille DATTIN

Camille JOSSE

Maurizio VILETTE

ALTOS

Catherine BABONNEAU

Catherine ROUX-COCHERIL

VIOLONCELLES

Anne-Marie VANHEULE

Catherine COURJAL

CONTREBASSE

Jérôme MARCHAND

HARPE

Violaine MARCOUX

FLUTE

Marie-Luce GROLEAU

HAUTBOIS

Frédéric MAGAUD

CLARINETTES

Gilles GASTOU

BASSON

Olivier GUIGNARD

COR

Benjamin ARNOUX

TIMBALES

Zaccharie MARTY

PERCUSSIONS

Alex TALLE

ORGUE

Ayako PILLON



ATELIER MALLET
Luthier du Quatuor
VIOLON, ALTO, VIOLONCELLE
Fabrication Restauration
Location Vente Achat
09 81 47 74 21
55 rue St-Hélier Rennes

REMERCIEMENTS

Pour le concert de Rennes, l'ensemble remercie tout particulièrement le père Basile Dike, curé de la paroisse Frédéric Ozanam, Mme Jocelyne Haslé ainsi que M. Pierre-Yves Martin, organiste de l'église St-Laurent.

Pour le concert à l'Abbatiale de Léhon, l'ensemble remercie tout particulièrement le Père Jean Mabundi, le curé et la paroisse de Dinan-Léhon, M. René Degrenne, Maire délégué de Dinan-Léhon ainsi que l'Office de Tourisme de Dinan-Cap Fréhel pour leur accueil bienveillant et facilitateur dans l'organisation de l'événement.

L'ensemble exprime également sa reconnaissance envers ses mécènes et partenaires pour leur soutien continu.

COPIES des **Lices**

- ◆ Photopies
- ◆ Reliures
- ◆ Impressions numériques

OUVERT
du lundi au vendredi
9 h - 19 h
le samedi **9 h - 13 h**

10, place du Bas des Lices - 35000 Rennes
Tél. : **02.99.35.18.40.** - Fax. : **02.99.67.26.27.**

E-mail : copic@free.fr

Site : www.copies-des-lices.com



ACTERIM